

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i gdy była wylewana krew Szczepana świadka Twojego i sam byłem stojący obok i zgadzający się z zabiciem go i strzegący szat zabijających go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a gdy rozlewano krew Szczepana,* Twojego świadka,** ja sam stanąłem i pochwalałem,*** i pilnowałem szat tych, którzy go zabijali. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I gdy była wylewana krew Szczepana. świadka Twego, i sam byłem stojącym obok*, i zgadzającym się, i strzegącym szat zgładzających go». ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i gdy była wylewana krew Szczepana świadka Twojego i sam byłem stojący obok i zgadzający się (z) zabiciem go i strzegący szat zabijających go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A kiedy rozlewano krew Szczepana, Twojego świadka, ja tam stałem i pochwalałem ten czyn. Pilnowałem nawet szat tych, którzy go zabijali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A kiedy przelewano krew Szczepana, twojego świadka, ja też byłem przy tym i zgodziłem się na jego zabicie, i pilnowałem szat tych, którzy go zabili.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I gdy wylewano krew Szczepana, świadka twojego, jam też przy tem stał i zezwalałem na zabicie jego, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i gdy wylewano krew Szczepana, świadka twego, jam tudzież stał i zezwalałem, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a kiedy przelewano krew Szczepana, Twego świadka, byłem przy tym i zgadzałem się, i pilnowałem szat jego zabójców.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy lała się krew Szczepana, świadka twojego, ja sam przy tym byłem i pochwalałem, i strzegłem szat tych, którzy go zabijali.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a kiedy przelewano krew Szczepana, Twego świadka, byłem przy tym, zgadzałem się na to i pilnowałem szat jego zabójców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A kiedy zabijano Twojego świadka Szczepana, byłem tam. Uważałem to za słuszne i pilnowałem płaszczy zabójców».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	że gdy wylewano krew Szczepana, Twojego świadka, ja tam stałem, i przyświadczałem temu, a tym, którzy go zabijali, pilnowałem szat.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy Szczepan przelewał za ciebie męczeńską krew, ja, sam będąc tam obecny, uważałem to za słuszne, a nawet

¹⁾ <x>470 23:35</x>

²⁾ <x>510 1:8</x>; <x>510 26:16</x>

³⁾ <x>490 11:48</x>; <x>510 8:1</x>

⁴⁾ "byłem stojącym obok" - zamiast klasycznego: "stałem obok". Podobnie dalej: "zgadzałem się", "strzegłem".

		Przekład	pilnowałem płaszczy zabójców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Szczepan krwią swoją dawał Tobie świadectwo, byłem przy tym, zgadzałem się na to i strzegłem szat tych, którzy go zabijali’,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а коли лилася кров твого свідка Степана, то сам я стояв, схвалював [на його убивство] і стеріг одяг тих, що його вбивали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także kiedy została wylana krew Szczepana, Twojego świadka, i ja stałem obok, wyrażałem zgodę by go zabić oraz pilnowałem szat tych, którzy go zabijali.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a także że gdy była przelewana krew świadka Twego Szczepana, i ja tam stałem, z pełną aprobatą; pilnowałem nawet ubrań tych, którzy go zabijali!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a gdy przelewano krew Szczepana, twojego świadka, ja sam też stałem w pobliżu i to pochwalałem, i strzegłem szat wierzchnich tych, którzy go zgładzili’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uczestniczyłem przecież nawet w zabójstwie Szczepana, który opowiadał ludziom o Tobie. Popierałem to morderstwo i pilnowałem ubrań tych, którzy zadawali mu śmierć”.